[Jaravagga](http://dhammapada-central.herokuapp.com/books/Dhammapada/vaggas/Jaravagga)

**Старость**

146. **Ko nu hāso kimānando, niccaṃ pajjalite sati.**

 **Andhakārena onaddhā, padīpaṃ na gavesatha**

Why this laughter, why this jubilation, virtue of the good never ages. Thus the saintly when this world is burning, burning? Shrouded in darkness why do you not seek for light? (146)

Why this laughter, why rejoicing,

When this world is burning, burning?

Shrouded in darkness why do

You not seek, not look for light here?

К чему этот смех, к чему это ликование? Добродетель хороших людей никогда не стареет, так же и праведных, когда этот мир горит и горит. Окутанные тьмой, почему вы не ищете света? (146)

К чему смех и ликованье?

Мир горит сей постоянно.

Тьмой покрытые, зачем же

Вы не ищите здесь света?

Лексика и грамматика

ko: kim-, вопр. местоим.: какой, здесь к чему

nu, част.: тогда, сейчас.

hāso: hāsa-, сущ.м.р .: смех, веселье

kim: kim-, вопр. местоим.: какой, здесь к чему

аnando: ananda-, сущ.м.р.: радость, ликование

niccaṃ, нар.: постоянно

рajjalite: pajjalita-, прич.: горящий от корня глагола jal- (гореть) с усиливающим префиксом pa-.

sati: sant-, прич. существующий от глагольного корня as- (быть).

andhakārena: andhakāra-, сущ.м.р.: тьма, слепота, букв. «слепой». Образовано от слов: andha-, прил.: слепой и kara-, прил..: тот, кто делает, делатель. onaddhā: onaddha-, прил.: покрытый

padipaṃ: padipa-, сущ.м.р.: свет, светильник.

na, отр. част.: не

gavesatha, гл.: искать

Две строки этой строфы содержат два предложения. Это: 1) Ko nu hāso kimānando, niccaṃ pajjalite sati (Что за смех? К чему радость? Когда все постоянно горит?). Его можно дополнительно разделить на три части: а) ko nu hāso (что за смех?). Подлежащее выражено существительным hāso (смех, именительный падеж единственного числа). У него есть определение, выраженное вопросительным местоимением ko (что, именительный падеж единственного числа). Частица nu (тогда) служит только для метрических целей. Сказуемое опущено, подразумевается глагол «быть». б) kimānando (к чему радость?). Подлежащее выражено существительным anando (радость, именительный падеж единственного числа) с определением, выраженным вопросительным местоимением kim (к чему, именительный падеж единственного числа). Как и раньше, сказуемое опущено; подразумевается глагол «быть». в) niccaṃ pajjalite sati (Когда все постоянно горит?). Это предложение стоит в так называемом «абсолютном местном падеже». Его можно буквально перевести «в [том, что] постоянно горит». Подлежащее стоит в местном падеже: pajjalite (в горении, местный падеж единственного числа) и имеет наречие niccaṃ (постоянно) в качестве определения. Сказуемое выражено действительным причастием настоящего времени, стоящим также в местном падеже: sati (в пребывании, пребывая, местный падеж единственного числа). Обычно мы переводим абсолютный местный падеж с помощью слова «когда» или «пока». 2) andhakārena onaddhā padīpaṃ na gavesatha (Покрытые тьмой, вы не ищете света?). Подлежащим является причастие прошедшего времени onaddhā (покрытые, именительный падеж множественного числа) с определением, выраженным сложным словом andhakārena (тьмой, творительный падеж единственного числа). Сказуемое gavesatha (ищите) стоит во 2-ом лице, множественного числа, действительного залога, настоящего времени и имеет отрицательную частицу na (не). Дополнением является существительное padīpaṃ (света, винительный падеж единственного числа).

147. **Passa cittakataṃ bimbaṃ, arukāyaṃ samussitaṃ;**

**Āturaṃ bahusaṅkappaṃ, yassa natthi dhuvaṃ ṭhiti.**

Behold this painted image, this body  full of sores, stuck together, sickly, and full of many thoughts devoid of permanence and stability. (147)

See this painted image, body

Full of sores, stuck together
Full of many thoughts devoid of

Permanence and being constant.

Посмотри на этот размалёванный образ, это тело, полное язв, составленное из частей, болезненное и исполненное многих мыслей, лишенных устойчивости и постоянства. (147)

Посмотри на этот образ,

Это полное язв тело,

Всё больное; много мыслей

В нем, лишенных постоянства.

Лексика и грамматика

passa, гл.: посмотри от глагольного корня dis- (видеть).

cittakata**ṃ**: cittakata-, прил.: разукрашенный, наряженный. Образовано от слов: citta-, сущ.ср.р.: ум и kata-, прич .: сделанный, созданный от корня глагола kar- (делать).

bimba**ṃ**: bimba-, сущ.ср.р.: форма, образ. Здесь это слово относится к человеческому телу.

arukāya**ṃ**: arukaya-, сущ.м.р.: куча язв. Образовано от слов: aru-, сущ.ср.р.: язва, рана и kāya-, сущ.м.р..: тело, коллекция, куча.

samussita**ṃ**: samussita-, прил.: высокомерный, гордый, здесь в значении составленный, т. е. тело, составленное из 300 костей.

ātura**ṃ**: ātura-, прил.: больной, несчастный.

**bahusaṅkappaṃ**:  **bahusaṅkappa**-, прил.: со многими мыслями. Образовано от слов: bahu-, прил.: большое, много, очень и **saṅkappa**-, сущ.м.р.: мысль, план, надежда.

yassa: yat-, отн. местоим.: тот, который.

na, отр. част.: не

atthi, гл..: есть от глагольного корня as- (быть). Благозвучная комбинация: na + atthi = n'atthi.

dhuva**ṃ**: dhuva-, прил.: твёрдый, прочный, постоянный. Как существительное среднего рода переводится прочность, устойчивость.

thiti: thiti-, сущ. ж.р.: постоянство, непрерывность, продолжительность.

В этом предложении подлежащее опущено. Сказуемое указывает на личное местоимение второго лица единственного числа. Сказуемое passa (смотри) стоит во 2-ом лице единственного числа, действительного залога, повелительного наклонения. Есть два дополнения: bimba**ṃ** (образ, винительный падеж единственного числа) со определениями, выраженными сложным словом cittakata**ṃ** (разукрашенный, размалёванный, винительный падеж единственного числа) и сложным словом arukaya**ṃ** (куча язв, винительный падеж единственного числа) с прилагательным samussita**ṃ** (составленный, винительный падеж единственного числа). У последнего дополнения есть еще два определения: прилагательное ātura**ṃ** (больное, винительный падеж единственного числа) и сложное слово **bahusaṅkappaṃ** (со многими мыслями, винительный падеж единственного числа). Также есть придаточное предложение: **yassa natthi dhuvaṃ ṭhiti** (тот, кто не имеет устойчивость и постоянство). Здесь два подлежащих: существительные dhuva**ṃ** (устойчивость, именительный падеж единственного числа) и  thiti (постоянство, именительный падеж единственного числа). Сказуемое atthi (есть) стоит в 3-ем лице, единственного числа, действительного залога, настоящего времени и имеет отрицательную частицу na (не). Относительное местоимение yassa (чьи, родительный падеж единственного числа) связывает предложение с дополнением главного предложения.

148. **Parijiṇṇamidaṃ rūpaṃ, roganīḷaṃ pabhaṅguraṃ.**

**Bhijjati pūtisandeho, maraṇantañhi jīvitaṃ.**

This body is wearing out; it is a nest of diseases; it is frail. This heap of corruption is breaking to pieces. Life ends in death. (148)

And this body’s wearing out;

It is frail, a nest of illness;

Ever this foul mass is being

Ruined, life in death here ends up.

Это тело изнашивается; оно – гнездо болезней; оно хрупкое. Эта куча гнилья распадается на части. Жизнь заканчивается смертью. (148)

Увядает это тело,

Хрупкое гнездо болезней,

Распадается ком гнили.

Жизнь кончается здесь смертью.

Лексика и грамматика

p**arijiṇṇamidaṃ**: **arijiṇṇa**-, прич.: распадающееся, изнашиваемое от глагольного корня ji- (увядать, загнивать) с префиксом pari- (полностью).

ida**ṃ**: ida**ṃ**-, местоим.: это.

**rūpaṃ**: **rūpa**-, сущ.ср.р.: форма, тело, образ.

**roganīḷaṃ**: **roganīḷa**-, прил.: гнездо болезней, место болезней. Образовано от слов: roga-, сущ.м.р..: болезнь и **nīḷa**-, сущ.ср.р .: гнездо, седалище. **pabhaṅguraṃ**: **pabhaṅgura**-, прил.: легко разрушаемый, хрупкий.

bhijjati, гл.: разрушается от глагольного корня bhid-.

pūtisandeho: pūtisandeha-, сущ.м.р.: грязная масса, куча гнилья. Образовано от слов: puti-, прил.: гнилое, грязное и sandeha-, сущ.м.р.: скопление, масса, тело (также человеческое тело).

**maraṇantaṃ**: **maraṇanta**-, прил.: заканчивающийся смертью. Образовано от слов: **maraṇa**, сущ.ср.р.: смерть и anta-, сущ.ср.р .: конец.

hi, част.: действительно.

jivita**ṃ**: jivita-, сущ.ср.р.: жизнь.

Эта строфа состоит из трех независимых предложений. Это: 1) **рarijiṇṇamidaṃ rūpaṃ, roganīḷaṃ pabhaṅguraṃ** (разлагающееся это тело, хрупкое гнездо болезней). Подлежащим является существительное **rūpaṃ** (тело, именительный падеж единственного числа). У него два определения: местоимение ida**ṃ** (это, именительный падеж единственного числа) и прилагательное **рarijiṇṇam** (изнашиваемое, именительный падеж единственного числа). Сказуемое опущено, подразумевается глагол «быть». Дополнением является сложное слово **roganīḷaṃ** (гнездо болезней, именительный падеж единственного числа) с определением, выраженным прилагательным **pabhaṅguraṃ** (хрупкое, именительный падеж единственного числа). 2) b**hijjati pūtisandeho, maraṇantañhi jīvitaṃ** (эта куча гнилья разрушается). Подлежащее выражено сложным словом pūtisandeho (куча гнилья, именительный падеж единственного числа), сказуемое bhijjati (разрушается) стоит в 3-ем лице, единственного числа, действительного залога, изъявительного наклонения, настоящего времени. 3) **maraṇantañhi jīvitaṃ** (действительно, жизнь заканчивается смертью). Подлежащее выражено существительным **jīvitaṃ** (жизнь, именительный падеж единственного числа). Сказуемое опущено, подразумевается глагол «быть». Дополнением является сложное прилагательное **maraṇantaṃ** (заканчивающееся смертью, именительный падеж единственного числа). Предложение дополнительно усиливается частицей hi (действительно), которая служит главным образом метрическим целям.

149. **Yānimāni apatthāni, alābūneva sārade.**

**Kāpotakāni aṭṭhīni, tāni disvāna kā rati.**

What pleasure is there in looking at but now, these bleached bones, like gourds cast away in the autumn? (149)

What a pleasure’s there in looking

At these of a dull white bones,

Scattered away like gourds,

Pumpkins by the winds in autumn.

Какое удовольствие видеть эти побелевшие кости, как тыквы, разбросанные осенью? (149)

Что за наслажденье видеть

Побелевшие уж кости,

Что разбросаны как тыквы,

По земле осенним ветром.

Лексика и грамматика

yāni: yad-, отн. местоим.: тот, кто.

imāni: ida**ṃ**-, местоим.: это. Благозвучное сочетание: yāni + imāni = yān'imāni. apatthāni: apattha-, прич..: разбросанные от глагольного корня as- (бросать) с префиксом apa- (прочь, вон).

alābūni: alābu-, сущ.ср.р.: тыква, тыква бутылочная (длинная и белая)

eva, част.: просто, только. Благозвучное сочетание alabun'eva.

sārade: sārada-, прил.: осенний, здесь «осенними ветрами».

kāpotakāni: kāpotaka-, прил.: сизый, белесый.

**aṭṭhīni**: **aṭṭhi** -, сущ.ср.р.: кость

tāni: tat-, местоим.: этот

disvāna, дееприч.: увидев от глагола dis-, видеть.

kā: kim-, вопр. местоим.: что, какой.

rati: rati-, сущ.ж.р.: любовь, привязанность, удовольствие.

Эта строфа состоит из двух зависимых предложений. Это: 1) y**ānimāni apatthāni, alābūneva sārade кāpotakāni aṭṭhīni** (эти побелевшие кости, разбросанные, как тыквы осенними ветрами). Подлежащее выражено существительным **aṭṭhīni** (кости, именительный падеж множественного числа). У него три определения: прилагательное kāpotakāni (белесые, побелевшие, именительный падеж множественного числа), причастие прошедшего времени apatthāni (разбросанные, именительный падеж множественного числа) и местоимение imāni (эти, именительный падеж множественного числа). Есть сравнение **alābūneva sārade** (как тыквы осенними ветрами). Здесь есть существительное alābūni (тыквы, винительный падеж множественного числа) и прилагательное sārade (осенними ветрами, местный падеж единственного числа). Частица eva (просто [как]) связывает его с главным предложением. Относительное местоимение yāni (те, кто, именительный падеж множественного числа) вводит это предложение и связывают его со следующим. 2) tāni disvāna kā rati (видя их, какое удовольствие может быть?). Его можно дополнительно разбить на две части: а) tāni disvāna (видя их). Местоимение tāni (их, винительный падеж множественного числа) является дополнением в этом предложении. Сказуемое выражено деепричастием disvāna (видя). b) kā rati (какое удовольствие [может быть]). Подлежащее выражено существительным rati (удовольствие, именительный падеж единственного числа). Вопросительное местоимение kā (какое, именительный падеж единственного числа) является его определением.

150**. Aṭṭhīnaṃ nagaraṃ kataṃ, maṃsalohitalepanaṃ;**

**Yattha jarā ca maccu ca, māno makkho ca ohito.**

 Of these bones a citadel is made, plastered over with flesh and blood; therein lurk pride and deceit, decay and death.(150)

Of these bones is made a fortress,

With flesh, blood plastered it over;

There hypocrisy and lure pride,

There decay and death are hidden.

Из этих костей сделана крепость, оштукатуренная плотью и кровью; в ней скрываются гордость и лицемерие, распад и смерть. (150)

Из костей готова крепость,

Плотью, кровию покрыта,

Лицемерие и гордость,

Смерть и старость в ней таятся.

Лексика и грамматика

**аṭṭhīnaṃ**: **аṭṭh**i -, сущ.ср.р.: кость

nagara**ṃ**: nagara-, сущ.ср.р.: город, крепость.

kata**ṃ**: kata-, прич.: сделанный от глагола kar- (делать).

**maṃsalohitalepanaṃ**: **maṃsalohitalepana** – прил.: оштукатуренная плотью и кровью. Образовано от слов: **maṃsa**, сущ.ср.р.: плоть, мясо, lohita-, сущ.ср.р.: кровь и lepana-, сущ.ср.р.: обмазывание, штукатурка.

yattha, отн.нар.: где.

jarā: jara-, сущ.ж.р.: старость.

ca, союз: и.

maccu: maccu-, сущ.м.р.: смерть

māno: māna-, сущ.м.р.: гордость, тщеславие.

makkho: makkhа-, сущ.м.р.: букв. размазывание, лицемерие.

ohito: ohita-, прич.: спрятанный, сокрытый от глагола dha- (класть) с префиксом ava- (вниз), часто в пали он сокращается до o-).

Эта строфа состоит из двух связанных между собой предложений. Это: 1) **аṭṭhīnaṃ nagaraṃ kataṃ, maṃsalohitalepanaṃ** (есть крепость, сделанная из костей, оштукатуренных плотью и кровью). Подлежащее выражено существительным nagara**ṃ** (город, именительный падеж единственного числа). У него два определения: существительное **аṭṭhīnaṃ** (из костей, родительный падеж множественного числа) и прилагательное **maṃsalohitalepanaṃ** (оштукатуренное плотью и кровью, именительный падеж единственного числа). Причастие прошедшего времени kata**ṃ** (сделанная, именительный падеж единственного числа) служит сказуемым в этом предложении. 2) y**attha jarā ca maccu ca, māno makkho ca ohito** (где хранятся старость, смерть, тщеславие и лицемерие). В этом предложении есть четыре подлежащих. Это: jarā (старость, именительный падеж единственное число), maccu (смерть, именительный падеж единственного числа), māno (тщеславие, именительный падеж единственного числа) и makkho (лицемерие, именительный падеж единственного числа). Они связаны несколькими союзами ca (и). Причастие прошедшего времени ohito (сокрытый, именительный падеж единственного числа) служит сказуемым в этом предложении. Относительное наречие yattha (где) связывает это предложение с предыдущим.

151. **Jīranti ve rājarathā sucittā, atho sarīrampi jaraṃ upeti.**

**Satañca dhammo na jaraṃ upeti, santo have sabbhi pavedayanti.**

The splendid chariots of kings wear away; the body also comes to old age; but the virtue of the good never ages. Thus the saintly teach each other. (151)

Splendid chariots of kings wear away;

And the body also approaches old age;

But the virtue of the good yet never ages.

Thus the saintly here teach each other.

Изнашиваются великолепные царские колесницы; тело также приближается к старости; но добродетель праведных никогда не стареет; праведники учат друг друга. (151)

Ломаются царские колесницы,

И к старости тело также приходит,

Достоинство добрых людей не стареет,

И добрые люди учат друг друга.

Лексика и грамматика

jīranti, гл.: стареют, изнашиваются, каузативное наклонение от глагола jar- (сокрушать).

ve, част.: действительно.

rājarathā: rājaratha-, сущ.м.р.: царские колесницы. Образовано от слов: rājan-, сущ.м.р.: царь и ratha-, сущ.м.р.: колесница.

sucittā: sucitta-, прил.: ярко окрашенный, красивый, яркий. Образовано от слова citta-, прил.: яркое, с приставкой su- (хорошо).

atho, част.: и, также, далее.

sarīram: sarīra-, сущ.ср.р.: тело.

pi, част.: также.

jara**ṃ**: jara-, сущ.ж.р.: старость.

upeti, гл.: подойти, приблизиться от глагольного корня i- (идти) с префиксом upa- (близко).

sata**ṃ**: sant-, прил.: подлинный, хороший, истинный, здесь праведный от корня глагола as- (быть)

ca, союз: и.

dhammo: dhammа-, сущ.м.р..: учение Будды, закон от глагола dha-, удерживать.

na, отр. част.: не.

have, часть: действительно.

sabbhi: sant-, прил.: подлинный, хороший, истинный, здесь праведный от корня глагола as- (быть)

pavedayanti, гл.: заявить, сделать известным, научить. Это каузативное наклонение от глагольного корня vid- (знать), с усиливающим префиксом pa-.

Эта строфа состоит из четырех синтаксически отдельных предложений. Это: 1) j**īranti ve rājarathā sucittā** (красивые царские колесницы изнашиваются). Подлежащим является сложное существительное **rājarathā** (царские колесницы, именительный падеж множественного числа). У него есть определение, выраженное прилагательным suittā (красивые, именительный падеж множественного числа). Сказуемое j̄iranti (изнашиваются) стоит в 3-ем лице множественного числа, действительного залога, каузативного наклонения). Частица ve (действительно) служит главным образом для метрических целей. 2) **atho sarīrampi jaraṃ upeti** (и тело также стареет). Подлежащим является существительное **sarīram** (тело, именительный падеж единственного числа). Он усиливается частицей pi (также). Сказуемое upeti (приближается) стоит в 3-ем лице единственного числа, действительного залога, изъявительного наклонения, настоящего времени). Дополнение выражено существительным jara**ṃ** (к старости, винительный падеж единственного числа). Частица atho (и) вводит предложение и связывает его с предыдущим. 3) sata**ṃ** ca dhammo na jara**ṃ** upeti (но учение праведных не стареет). Подлежащее выражено существительным dhammo (учение, именительный падеж единственного числа). У него есть определение, выраженное прилагательным sata**ṃ** (из хороших, родительное множественное число). Сказуемое upeti (приближается) стоит в 3-ем лице единственного числа, действительного залога, изъявительного наклонения, настоящего времени и имеет отрицательную частицу na (не). Дополнением является существительное jara**ṃ** (к старости, винительный падеж единственного числа). Союз ca (и) связывает это предложение с предыдущим. 4) santo have sabbhi pavedayanti (праведные учат друг друга). Подлежащим является прилагательное santo (праведные, именительный падеж множественного числа). Сказуемое pavedayanti (учат, делают известным) стоит в 3-ем лице множественного числа, действительного залога, каузативного наклонения. Дополнение выражено существительным sabbhi (праведники, букв. праведниками, творительный падеж множественного числа). Частица (действительно) служит только для метрических целей.

152. **Appassutāyaṃ puriso,** balivaddo **va jīrati.**

**Maṃsāni tassa vaḍḍhanti, paññā tassa na vaḍḍhati.**

A man who has learnt but little grows old like an ox; his flesh increases, but his knowledge does not grow. (152)

Man who has here learnt but little

Like an ox he almost grows;

Only his flesh increases,

But his knowledge does not grow.

Человек, который немногому научился, подобен волу; его плоть нарастает, а знания не растут. (152)

Человек, кто не имеет

Знаний, он подобен волу;

Плоть его хоть нарастает,

Не растет его лишь знанье.

Лексика и грамматика

appassuto: appassuta-, прил .: с небольшим знанием, необразованный, невежественный. Образовано от слов: appa-, прил.: небольшой, мало и suta-, сущ.ср.р.: знание, учение от глагола su- (слышать). Благозвучная комбинация: appa- + suta- = appassuta-.

aya**ṃ**: ida**ṃ**-, местоим.: этот. Эвфоническая комбинация: appassuto + ayaj = appassut'āyaj.

puriso: purisа -, сущ.м.р.: человек.

balivaddo: balivadda-, сущ.м.р.: вол.

va, част.: как, подобно.

**jīrati**, гл.: стареет, распадается. Это каузативное наклонение от глагола jar- (дробить).

ma**ṃ**sani: ma**ṃ**sа-, сущ.ср.р.: плоть, мясо, здесь мускулы

tassa: tad-, местоим.: его

**vaḍḍhanti**, гл.: растут, увеличиваются от глагольного корня **vaḍḍh**-.

**paññā**: **paññā**-, сущ.ж.р.: мудрость.

na, отр. част.: не.

**vaḍḍ**hati, гл .: растет, увеличивается.

Эта строфа состоит из трех синтаксически отдельных предложений. Это: 1) **аppassutāyaṃ puriso,** balivaddo **va jīrati** (необразованный человек стареет как вол). Подлежащее выражено существительным puriso (человек, именительный падеж единственного числа). У него два определения: прилагательное appassuto (необразованный, именительный падеж единственного числа) и местоимение aya**ṃ** (этот, именительный падеж единственного числа). Сказуемое j**ī**rati (стареет) стоит в 3-ем лице единственного числа, действительного залога, каузативного наклонения). Есть фраза, balivaddo va (как вол). Здесь существительное balivaddo (вол, именительный падеж единственного числа) присоединяется частицей va (как) к остальной части предложения. 2) m**aṃsāni tassa vaḍḍhanti** (его мускулы (плоть) растут). Подлежащее выражено существительным m**aṃsāni** (мускулы (плоть) именительный падеж множественного числа) с определением, выраженным местоимением tassa (его, родительный падеж единственного числа). Сказуемое **vaḍḍhanti** (растут) стоит в 3-ем лице, множественного числа, действительного залога, изъявительного наклонения, настоящего времени. 3) **paññā tassa na vaḍḍhati** (его мудрости не растет). Подлежащим является существительное **paññā** (мудрость, именительный падеж единственного числа) с определением, выраженным местоимением tassa (его, родительный падеж единственного числа). Сказуемое **vaḍḍhati** (растет) стоит в 3-ем лице, единственного числа, действительного залога, изъявительного наклонения, настоящего времени и имеет отрицательную частицу na (не).

153. **Anekajātisaṃsāraṃ sandhāvissaṃ anibbisaṃ.**

**Gahakāraṃ gavesanto, dukkhā jāti punappunaṃ**

154. **Gahakāraka diṭṭhosi, puna gehaṃ na kāhasi;**

**Sabbā te phāsukā bhaggā, gahakūṭaṃ visaṅkhataṃ.**

**Visaṅkhāragataṃ cittaṃ, taṇhānaṃ khayamajjhagā.**

Through many rounds of rebirth have I ran, looking for the house-builder,
but not finding him. Painful is repeated rebirth.

Through many a birth in samsara have I wandered in vain, seeking the builder of this house (of life). Repeated birth is indeed suffering!

Through a lot of rebirth have I

Ran in samsara and seeking

For the builder of house (of life);

Birth that repeated is painful.

Oh, house-builder, you are seen! You will not build this house again!
All your ribs are broken; the roof is destroyed.
My mind is dissolute; I have attained the end of all cravings.

O house-builder, you are seen! You will not build this house again. For your rafters are broken and your ridgepole shattered. My mind has reached the Unconditioned; I have attained the destruction of craving.

You are seen, oh, house-builder!

You won’t build again this house!

For your rafters all are broken;

And your ridgepole also shattered.

Well, my mind is dissolute;

I’ve reached the end of cravings.

Через много кругов перерождений я пробежал, ища домостроителя, но не нашел его. Болезненно повторное рождение.

Чрез круги перерожденья

Пробежал, ища повсюду

Творца дома, но напрасно.

Скорбны все перерожденья.

О, домостроитель, тебя вижу! Ты больше не будешь строить этот дом! Все твои ребра сломаны; крыша разрушена. Мой ум растворен; я достиг конца страстных желаний.

Зрю тебя, домостроитель!

Не придётся дом уж строить!

Ведь поломаны все ребра;

И разрушена вся крыша.

Ум теперь мой растворился;

Я достиг конца желаний.

Many a House of life Hath held me—seeking ever him who wrought  These prisons of the senses, sorrow-fraught; Sore was my ceaseless strife! Thou Builder of this Tabernacle—Thou!
I know Thee! Never shalt Thou build again  These walls of pain, Nor raise the roof-tree of deceits, nor lay Fresh rafters on the clay;

Broken Thy House is, and the ridge-pole split! Delusion fashioned it! Safe pass I thence—deliverance to obtain.† (153-154)

Я долго искал, презирая соблазны

Того, кто под солнцем воздвиг

Темницы печали и похоти грязной,

И труд мой был страшно велик.

Но кончился искус!.. Отныне я знаю

Тебя, о, строитель! Теперь

Я мрачное зданье твое разрушаю

И в царство обмана навек закрываю

Преступно манившую дверь. † (153-154)

Лексика и грамматика

**аnekajātisaṃsāraṃ**: **аnekajātisaṃsāra**-, сущ.м.р.: много циклов или кругов перерождений. Образовано от слов: aneka-, прил: не один, много от слова eka-, числ.: один с отрицательным префиксом an- (не) **jātisaṃsāra**-, сущ.м.р.: цикл перерождений. Это слово можно дополнительно разделить на: jati-, сущ.ж.р.: рождение, перерождение и **saṃsāraṃ**-, сущ.м.р.: вечное блуждание, круг перерождений, образованное от глагольного корня sar- (течь, двигаться) с префиксом sa**ṃ**- (вместе). Таким образом, sa**ṃ**sarati = двигаться непрерывно.

sandhāvissa**ṃ**, гл.: пробежал от глагольного корня dhav- (бегать) с префиксом sam- (вместе).

anibbisa**ṃ**: anibbisant-, прич.: не находящий от прич. nibbisant-, находящий с префиксом ni-, (в) и отрицательным префиксом a-.

gahakāraka**ṃ**: gahakāraka-,сущ.м.р.: домостроитель. Это метафора слова tan᳝ha жажда жизни, которая является создателем «дома», или, другими словами, живого существа. Образовано от слов: gaha-, сущ.м.р.:дом и karaka, сущ.м.р.: делатель, создатель.

gavesanto: gavesant-, прич.: ищущий от глагола gavesati (искать).

dukkhā: dukkha-, прил.: неприятный, болезненный, трудный.

jāti: jāti-, сущ.ж.р.: рождение, перерождение.

punappuna**ṃ**, нар.: снова и снова. Образовано от удвоения наречия puna, снова. Двойная -p- является результатом эвфонической комбинации.

Эта строфа состоит из трех синтаксически отдельных предложений. Это: 1) **Anekajātisaṃsāraṃ sandhāvissaṃ** (через многие круги перерождения пробежал). Подлежащее опущено; подразумевается личное местоимение первого лица единственного числа. Сказуемое **sandhāvissaṃ** (пробежал) стоит в 1-ом лице, единственного числа, действительного залога, аорист). Дополнением является сложное слово a**nekajātisaṃsāraṃ** (многие круги перерождения, винительный падеж единственного числа). 2) **anibbisaṃ** **gahakāraṃ gavesanto** (ищущий домостроителя, но не находящий его). Опять же, пропущено местоимение первого лица в качестве подлежащего. У него есть два определения: действительное причастие настоящего времени **anibbisaṃ** (не находящий, именительный падеж единственное число) и gavesanto (ищущий, именительный падеж единственного числа). Дополнением является сложное слово **gahakāraṃ** (домостроителя, винительный падеж единственного числа). 3) **dukkhā jāti punappunaṃ** (болезненно повторное рождение). Подлежащее выражено существительным jāti (рождение, именительный падеж единственного числа). У него есть наречие punappuna**ṃ** (снова и снова) в качестве определения. Сказуемое опущено, подразумевается глагол «быть». Обстоятельством является прилагательное dukkhā (болезненное, именительный падеж единственного числа).

154. **Gahakāraka diṭṭhosi, puna gehaṃ na kāhasi;**

**Sabbā te phāsukā bhaggā, gahakūṭaṃ visaṅkhataṃ.**

**Visaṅkhāragataṃ cittaṃ, taṇhānaṃ khayamajjhagā.**

gahakāraka**ṃ**: gahakāraka-,сущ.м.р.: домостроитель. Это метафора слова tan᳝ha жажда жизни, которая является создателем «дома», или, другими словами, живого существа. Образовано от слов: gaha-, сущ.м.р.:дом и karaka, сущ.м.р.: делатель, создатель.

**diṭṭhо**-, прич.: видимый от глагольного корня dis- (видеть).

asi, гл.: есть от глагола as- (быть). Эвфоническая комбинация: dittho + asi = dittho'si.

puna, нар.: снова.

geha**ṃ**: geha-, сущ.м.р.: дом (синоним gaha-, сущ.м.р.).

na, отр. част.: не

kāhasi, гл.: сделаете от глагола kar- (делать).

sabbā: sabbа-, прил: все, каждый.

te: tva**ṃ**, местоим.: ты.

phāsukā: phāsukаа, сущ.ж.р.: ребро.

bhaggā: bhagga-, прич.: сломанный от глагола bhabj- (ломать).

gahakūta**ṃ**: gahakūta-, сущ.ср.р.: верхняя часть дома, крыша. Образовано от слов: gaha-, сущ.м.р.: дом и kūta-, сущ.ср.р.: верх, высшая точка, пик.

**visaṅkhataṃ**: **visaṅkhata**-, прич.: разрушенный, уничтоженный от глагола kar- (делать) с префиксами sam- (вместе) и vi- (разделение).

v**isaṅkhāragataṃ**: v**isaṅkhāragata**-, прил.: растворенный, уничтоженный. Букв. «ушедший в растворение». Образовано от слов: **isaṅkhāra**-, сущ.м.р.: растворение, аннигиляция и gata-, прич.: ушедший от глагола gam - (идти).

citta**ṃ**: citta-, сущ.ср.р.: ум.

**taṇhānaṃ**: **taṇhāna**-, сущ.ж.р.: жажда, страстное желание.

khayam: khaya, сущ.м.р.: разрушение, растворение, конец.

ajjhagā, гл.: нашел, приобрел от глагола - gam - (идти) с префиксом adhi- (к, в).

Эта строфа состоит из шести синтаксически отдельных предложений. Это: 1) g**ahakāraka diṭṭhosi** (о, домостроитель, ты видим). Подлежащим этого предложения является сложное слово gahakāraka (о, домостроитель, звательный падеж единственного числа). Сказуемое isi (есть) стоит во 2-ом лице, единственного числа, действительного времени, изъявительного наклонения, настоящего времени. У него есть определение, выраженное причастием прошедшего времени **diṭṭho** (видимый, именительный падеж единственного числа). 2) **puna gehaṃ na kāhasi** (вы не будете строить этот дом снова). Подлежащее опущено; сказуемое указывает на личное местоимение второго лица единственного числа. Сказуемое kahasi (сделаете) стоит во 2-ом лице, единственного числа, действительного залога, будущего времени и имеет отрицательную частицу na (не). У него есть определение, выраженное наречием puna (снова). Дополнением является существительное geha**ṃ** (дом, винительный падеж единственное число). 3) s**abbā te phāsukā bhaggā** (все твои ребра сломаны). Подлежащее - существительное phāsuka (ребра, именительный падеж множественного числа). Оно имеет два определения: местоимение (твои, родительный падеж единственного числа) и прилагательное sabbā (все, именительный падеж множественного числа). Дополнением является прилагательное bhaggā (сломанные, именительный падеж множественного числа). Сказуемое опущено, подразумевается глагол «быть». 4) **gahakūṭaṃ visaṅkhataṃ** (крыша разрушена). Подлежащее – сложное слово **gahakūṭaṃ** (крыша, именительный падеж единственного числа). Глагол «быть» опущен. Определением является причастие прошедшего времени **visaṅkhataṃ** (разрушенная, именительный падеж единственного числа). 5) v**isaṅkhāragataṃ cittaṃ**  (мой ум растворен). Подлежащим этого предложения составляет существительное citta**ṃ** (ум, именительный падеж единственного числа). Определением является сложное слово v**isaṅkhāragataṃ** (растворенный, именительный падеж единственного числа). Глагол «быть» опущен. 6) **taṇhānaṃ khayamajjhagā** (я достиг конца страстных желаний). Подлежащее опущено; сказуемое указывает на личное местоимение первого лица единственного числа. Сказуемое ajjhagā (достиг) стоит в 1-ом лице, единственного числа, действительного числа, аорист). Дополнением является существительное khayam (конца, винительный падеж единственного числа) с определением, выраженным существительным tanhana**ṃ** (страстных желаний, родительный падеж множественного числа).

155. **Acaritvā brahmacariyaṃ, aladdhā yobbane dhanaṃ;**

**Jiṇṇakoñcāva jhāyanti, khīṇamaccheva pallale.**

10.     Men who have not lived the disciplined life of a chaste mind, who have not gathered soul wealth in young age, pine away like old cranes in a lake without fish. (155)

Men who haven’t lived life holy,

Haven’t gathered wealth for soul

In young age, they languish like old

Cranes in lake without fish.

Люди, которые не вели строгую жизнь целомудренного ума, которые не собирали духовного богатства в молодости, изнывают, как старые цапли в озере без рыбы. (155)

Те, кто не жил свято, с юных

Пор не собирал богатства,

Изнывают словно цапли

Старые в пруду без рыбы.

Лексика и грамматика

acaritvā, дееприч.: не прожив. Образовано от деепричастия caritvā: живя (от глагола car- жить, действовать) и отрицательного префикса a-.

brahmacariya**ṃ**: brahmacariya-, сущ.ж.р.: святая, благочестивая или чистая жизнь. Образовано от слов: brahma-, прил.: святой, «браминский», благочестивый и cariya-, прич..: живущий, действующий от от глагола car- (ходить, действовать).

aladdhā, дееприч.: не получив. Образовано от деепричастия laddhā: получив (от глагола labh-, получать) и отрицательного префикса a-.

yobbane: yobbana-, сущ.ср.р.: молодость, молодой возраст.

dhana**ṃ**: dhana-, сущ.ср.р.: богатство. Здесь по смыслу «духовного богатства».

jinnakobca: jinnakobca-, сущ.м.р .: состарившаяся цапля. Образовано от причастия: jinna -, состарившийся, измученный от глагольного корня ji- (постепенно исчезать, стареть) и kobca-, сущ.м.р.: цапля.

va, част.: как, подобно.

jhāyanti, гл.: размышляют от глагола jhāyati- медитировать, размышлять, обдумывать.

khinamacche: khinamacchа, прил.: без рыбы. Букв: с уничтоженной рыбой. Образовано от причастия: khina-,: удаленный, уничтоженный от глагола khi- (удалять, уничтожать) и maccha-, сущ.м.р.: рыба.

va, част.: как, подобно.

pallale: pallala-, сущ.ср.р.: небольшое озеро, пруд.

Главное предложение находится во второй строке: j**iṇṇakoñcāva jhāyanti, khīṇamaccheva pallale** ((они) изнывают, как старые цапли в озере без рыбы). Подлежащее опущено; сказуемое указывает на личное местоимение третьего лица множественного числа. Сказуемое jh̄ayanti (размышляют, изнывают) стоит в 3-ем лице множественного числа, действительного залога, изъявительного наклонения, настоящего времени. Есть фраза: j**iṇṇakoñcāva** khinamacche va pallale (как старые цапли в озере без рыбы). Дополнением является сложное слово j**iṇṇakoñcā** (состарившиеся цапли, именительный падеж множественного числа). У него есть определение, выраженное существительным pallale (в озере, местный падеж единственного числа) со своим определением, выраженным сложным словом **khīṇamacche** (без рыбы, местный падеж единственного числа). Две частицы va (как), соединяют эту фразу с главным предложением. В первой строке есть два придаточных предложения. Это: 1) **аcaritvā brahmacariyaṃ** (не ведя святую жизнь), подлежащее опущено, а сказуемое выражено деепричастием acaritvā (не ведя). Дополнением является сложное слово **brahmacariyaṃ** (святую жизнь, винительный падеж единственное число). 2) aladdhā yobbane dhana**ṃ** (не получив богатства в молодости). Опять же, подлежащее опущено, а сказуемое выражено деепричастием, aladdhā (не получив). Дополнением является существительное dhana**ṃ** (богатство, винительный падеж единственного числа). У него есть определение, выраженное существительным yobbane (в молодости, местный падеж единственного числа).

156. **Acaritvā brahmacariyaṃ, aladdhā yobbane dhanaṃ;**

**Senti cāpātikhīṇāva, purāṇāni anutthunaṃ.**

11.     Men who have not lived the disciplined life of a chaste mind, who have not gathered soul wealth in young age, lie like worn-out bows, sighing after the past. (156)

Men who haven’t lived life holy,

Haven’t gathered wealth for soul

In young age, lie like worn-out bows,

After their past here sighing.

Люди, которые не вели строгую жизнь целомудренного ума, которые не собирали духовного богатства в молодости, лежат, как сломанные луки, вздыхая о прошлом. (156)

Те, кто не жил свято, с юных

Пор не собирал богатства,

И, как сломанные луки,

Здесь лежат, скорбя о прошлом.

Лексика и грамматика

acaritvā, дееприч.: не прожив. Образовано от деепричастия caritvā: живя (от глагола car- жить, действовать) и отрицательного префикса a-.

brahmacariya**ṃ**: brahmacariya-, сущ.ж.р.: святая, благочестивая или чистая жизнь. Образовано от слов: brahma-, прил.: святой, «браминский», благочестивый и cariya-, прич..: живущий, действующий от от глагола car- (ходить, действовать).

aladdhā, дееприч.: не получив. Образовано от деепричастия laddhā: получив (от глагола labh-, получать) и отрицательного префикса a-.

yobbane: yobbana-, сущ.ср.р.: молодость, молодой возраст.

dhana**ṃ**: dhana-, сущ.ср.р.: богатство. Здесь по смыслу «духовного богатства».

senti, гл.: лежат от глагольного корня si- (лежать).

**cāpātikhīṇā**: **cāpātikhīṇа**-, прил.: сломанные луки. Образовано от слов: cāpa-, сущ.м.р.: лук и а**tikhīṇа**-, прич.: сломанные от глагола **аkhīṇа**- (ломать) и префикса ati- (полностью).

va, part .: as, like.

**purāṇāni**: **purāṇ**а-, прил.: старый. Как сущ. ср.р.: прошлое, старые времена

anutthuna**ṃ**: anutthunant-, прич.: плачущий, стонущий от глагольного корня, thаn- (стонать) с префиксом anu- (над).

Главное предложение находится во второй строке: s**enti cāpātikhīṇāva, purāṇāni anutthunaṃ** (ложь, как стрелы, выстрелянные из лука, стонущие над прошлым). Подлежащее опущено; сказуемое указывает на личное местоимение третьего лица множественного числа. Сказуемое senti (лежат) стоит в 3-ем лице, множественного числа, действительного залога, изъявительного наклонения, настоящего времени. У него есть определение, выраженное действительным причастием настоящего времени anutthuna**ṃ** (стонущий, именительный падеж единственного числа, но как указано выше, здесь подразумевается множественное число), и дополнение, выраженное существительным / прилагательным **purāṇāni** (о прошлом, винительный падеж множественного числа). Есть выражение, **cāpātikhīṇāva** (как сломанные луки). В первой строке есть два придаточных предложения. Это: 1) **аcaritvā brahmacariyaṃ** (не ведя святую жизнь), подлежащее опущено, а сказуемое выражено деепричастием acaritvā (не ведя). Дополнением является сложное слово **brahmacariyaṃ** (святую жизнь, винительный падеж единственное число). 2) aladdhā yobbane dhana**ṃ** (не получив богатства в молодости). Опять же, подлежащее опущено, а сказуемое выражено деепричастием, aladdhā (не получив). Дополнением является существительное dhana**ṃ** (богатство, винительный падеж единственного числа). У него есть определение, выраженное существительным yobbane (в молодости, местный падеж единственного числа).

————————
† Closing of the Sixth Book of Arnold’s *Light of Asia.*

† Окончание шестой книги «Света Азии» Эдвина Арнольда в переводе А. М. Федорова.